



Совет Безопасности

Distr.: General
5 December 2001
Russian
Original: English

Письмо Генерального секретаря от 5 декабря 2001 года на имя Председателя Совета Безопасности

Как Вам известно, делегации, принимающие участие в переговорах по Афганистану под эгидой Организации Объединенных Наций, подписали сегодня в Бонне «Соглашение о временных механизмах в Афганистане до восстановления постоянно действующих правительственных институтов».

Имею честь направить Вам копию текста Соглашения. Был бы весьма признателен Вам за доведение его до сведения членов Совета Безопасности.

Буду продолжать информировать Вас о дальнейших событиях, касающихся Афганистана.

(Подпись) Кофи А. Аннан

Соглашение о временных механизмах в Афганистане до восстановления постоянно действующих правительственных институтов

Участники переговоров по Афганистану под эгидой Организации Объединенных Наций,

в присутствии Специального представителя Генерального секретаря по Афганистану,

будучи преисполнены решимости положить конец трагическому конфликту в Афганистане и способствовать обеспечению национального примирения, прочного мира, стабильности и уважения прав человека в этой стране,

вновь подтверждая независимость, национальный суверенитет и территориальную целостность Афганистана,

признавая право народа Афганистана свободно определять свое политическое будущее в соответствии с принципами ислама, демократии, плюрализма и социальной справедливости,

выражая признательность афганским моджахедам, которые на протяжении многих лет отстаивали независимость, территориальную целостность и национальное единство страны и играли важную роль в борьбе против терроризма и угнетения и которые в результате принесенных ими жертв ныне являются как героями «джихада», так и поборниками мира, стабильности и восстановления их любимой родины — Афганистана,

осознавая, что нестабильное положение в Афганистане диктует необходимость введения чрезвычайных временных механизмов, и *выражая* глубокую признательность Его Превосходительству профессору Бурхануддину Раббани за его готовность передать власть временному органу, который должен быть создан в соответствии с настоящим соглашением,

признавая необходимость обеспечения широкого участия в этих временных механизмах всех слоев афганского населения, включая группы, которые не были надлежащим образом представлены на переговорах по Афганистану под эгидой Организации Объединенных Наций,

отмечая, что эти временные механизмы призваны стать первым шагом на пути к формированию на широкой основе с учетом гендерного фактора многоэтнического и полностью представительного правительства и что они будут предположительно оставаться в силе только в течение конкретно установленного периода времени,

признавая, что для обеспечения всестороннего формирования и функционирования новых сил безопасности Афганистана может потребоваться определенное время и что поэтому необходимо ввести до этого в действие другие положения об обеспечении безопасности, подробно излагаемые в Приложении I к настоящему соглашению,

считая, что Организация Объединенных Наций как международно признанное беспристрастное учреждение призвана играть особенно важную роль, о которой подробно говорится в Приложении II к настоящему соглашению, в

течение периода до создания постоянно действующих институтов в Афганистане,

договорились о следующем:

Временный орган

I. Общие положения

- 1) Временный орган будет учрежден после официальной передачи власти 22 декабря 2001 года.
- 2) Временный орган будет включать Временную администрацию, возглавляемую Председателем, Специальную независимую комиссию по созыву чрезвычайной Лойи Джирги и Верховный суд Афганистана, а также такие другие суды, которые могут быть созданы Временной администрацией. Состав, функции и руководящие процедуры Временной администрации и Специальной независимой комиссии излагаются в настоящем соглашении.
- 3) После официальной передачи власти Временный орган незамедлительно станет носителем афганского суверенитета. В этом качестве он будет в течение временного периода представлять Афганистан в его внешних отношениях и занимать место Афганистана в Организации Объединенных Наций и ее специализированных учреждениях, а также в других международных учреждениях и конференциях.
- 4) В течение шести месяцев после создания Временного органа будет созвана чрезвычайная Лойя Джирга. Чрезвычайная Лойя Джирга будет открыта Его Величеством Мухаммедом Захир Шахом, бывшим королем Афганистана. На чрезвычайной Лойе Джирге будет принято решение о переходном органе, включая Переходную администрацию на широкой основе, который будет осуществлять управление Афганистаном до того времени, когда будет обеспечена возможность избрания полностью представительного правительства в результате свободных и справедливых выборов, которые должны быть проведены не позднее, чем в течение двух лет после даты созыва чрезвычайной Лойи Джирги.
- 5) Временный орган прекратит свое существование после того, как чрезвычайная Лойя Джирга создаст Переходный орган.
- 6) В течение 18 месяцев после создания Переходного органа будет созвана конституционная Лойя Джирга для принятия новой конституции Афганистана. В целях оказания помощи конституционной Лойе Джирге в подготовке предлагаемой конституции Переходная администрация в течение двух месяцев после начала своей работы и при содействии Организации Объединенных Наций создаст Конституционную комиссию.

II. Правовые рамки и судебная система

- 1) До принятия упомянутой выше новой конституции на временной основе будут действовать следующие правовые рамки:

i) Конституция 1964 года а) в той степени, в которой ее положения не противоречат положениям настоящего соглашения, и б) за исключением положений, касающихся монархии и исполнительных и законодательных органов, предусмотренных в Конституции; и

ii) действующие законы и постановления в той степени, в которой они не противоречат настоящему соглашению или международно-правовым обязательствам, участниками которых является Афганистан, или применимым положениям, содержащимся в Конституции 1964 года, при том условии, что Временный орган будет иметь право отменять эти законы и постановления или вносить в них поправки.

2) Судебная власть в Афганистане будет являться независимой и будет осуществляться Верховным судом Афганистана и такими другими судами, которые могут быть созданы Временной администрацией. Временная администрация при содействии Организации Объединенных Наций создаст Судебную комиссию для восстановления внутренней судебной системы в соответствии с принципами ислама, международными стандартами, нормами права и афганскими правовыми традициями.

III. Временная администрация

A. Состав

1) В состав Временной администрации будут входить Председатель, пять заместителей Председателя и 24 других члена. Каждый член, за исключением Председателя, может являться главой одного из департаментов Временной администрации.

2) Участники переговоров по Афганистану под эгидой Организации Объединенных Наций предложили Его Величеству Мухаммеду Захир Шаху, бывшему королю Афганистана, выполнять функции Председателя Временной администрации. Его Величество сообщил, что он предпочел бы, чтобы на должность Председателя Временной администрации был отобран подходящий кандидат, приемлемый для участников.

3) Председатель, заместители Председателя и другие члены Временной администрации были отобраны участниками переговоров по Афганистану под эгидой Организации Объединенных Наций, список которых содержится в Приложении IV к настоящему соглашению. Отбор был произведен с учетом профессиональной компетенции и личной добросовестности кандидатов из списков, представленных участниками переговоров под эгидой Организации Объединенных Наций, при должном принятии во внимание этнической, географической и религиозной структуры Афганистана и важности участия женщин.

4) Ни одно лицо, выполняющее функции члена Временной администрации, не может одновременно являться членом Специальной независимой комиссии по созыву чрезвычайной Лойи Джирги.

В. Процедуры

- 1) Председатель Временной администрации или, в его/ее отсутствие, один из заместителей Председателя созывает заседания и председательствует на них и предлагает повестку дня для этих заседаний.
- 2) Временная администрация будет стремиться принимать свои решения на основе консенсуса. Для принятия любого решения необходимо присутствие не менее 22 членов. При необходимости проведения голосования решения принимаются большинством присутствующих и принимающих участие в голосовании членов, если только в настоящем соглашении не оговорено иного. В случае, если голоса членов распределяются поровну, голос Председателя является решающим.

С. Функции

- 1) На Временную администрацию будет возложена задача повседневного ведения государственных дел, и она будет иметь право издавать указы, касающиеся мира, порядка и надлежащего управления в Афганистане.
- 2) Председатель Временной администрации или в его/ее отсутствие один из заместителей Председателя будет, при необходимости, представлять Временную администрацию.
- 3) Те члены, которые отвечают за руководство отдельными департаментами, также будут нести ответственность за осуществление политики Временной администрации в своих областях ответственности.
- 4) После официальной передачи власти Временная администрация будет обладать полной юрисдикцией в отношении эмиссии и доставки национальной валюты и специальных прав заимствования из международных финансовых учреждений. Временная администрация при содействии Организации Объединенных Наций создаст Центральный банк Афганистана, который будет регулировать объем денежной массы в стране на основе транспарентных и четко определенных процедур.
- 5) Временная администрация создаст при содействии Организации Объединенных Наций независимую Комиссию по гражданской службе для представления Временному органу и будущему Переходному органу кратких списков кандидатов на ключевые должности в административных департаментах, а также на должности губернаторов и улуспалов для обеспечения их соответствия критериям компетентности и добросовестности.
- 6) Временная администрация создаст при содействии Организации Объединенных Наций независимую Комиссию по правам человека, в обязанности которой будут входить наблюдение за положением в области прав человека, расследование нарушений прав человека и создание национальных правозащитных учреждений. Временная администрация может при содействии Организации Объединенных Наций также создавать любые другие комиссии для рассмотрения вопросов, не охватываемых настоящим соглашением.
- 7) Члены Временной администрации будут действовать в соответствии с кодексом поведения, разработанным согласно международным стандартам.

8) Несоблюдение каким-либо из членов Временной администрации положений кодекса поведения приведет к его временному отстранению от работы в этом органе. Решение о временном отстранении от работы члена Временной администрации принимается большинством в две трети членского состава Временной администрации по предложению ее Председателя или любого из ее заместителей Председателя.

9) Функции и полномочия членов Временной администрации будут, при необходимости, дополнительно уточняться при содействии Организации Объединенных Наций.

IV. Специальная независимая комиссия по созыву чрезвычайной Лойи Джирги

1) Специальная независимая комиссия по созыву чрезвычайной Лойи Джирги будет учреждена в течение одного месяца после создания Временного органа. В состав Специальной независимой комиссии будет входить 21 член, причем некоторые из них должны обладать специальными знаниями в области конституционного или обычного права. Члены Комиссии будут отбираться из списков кандидатов, представленных участниками переговоров по Афганистану под эгидой Организации Объединенных Наций, а также афганскими профессиональными группами и группами гражданского общества. Организация Объединенных Наций будет оказывать содействие созданию и функционированию Комиссии и основного секретариата.

2) Специальная независимая комиссия будет иметь право окончательного определения процедур для проведения чрезвычайной Лойи Джирги и числа лиц, которые будут принимать в ней участие. Специальная независимая комиссия разработает проекты правил и процедур с указанием i) критериев для распределения мест среди оседлых и кочевых групп населения, проживающих в стране; ii) критериев для распределения мест среди афганских беженцев, проживающих в Иране, Пакистане и других странах, а также афганцев из диаспоры; iii) критериев для включения организаций гражданского общества и видных деятелей, включая исламских теологов, представителей интеллигенции и бизнесменов как из страны, так и из диаспоры. Специальная независимая комиссия будет обеспечивать уделение должного внимания обеспечению представительства в чрезвычайной Лойе Джирге значительного числа женщин, а также других слоев афганского населения.

3) Специальная независимая комиссия обеспечит публикацию и распространение правил и процедур созыва чрезвычайной Лойи Джирги не менее чем за десять недель до созыва чрезвычайной Лойи Джирги наряду с информацией о дате ее начала и предполагаемом месте и продолжительности ее проведения.

4) Специальная независимая комиссия примет и будет осуществлять процедуры наблюдения за процессом выдвижения кандидатур для участия в чрезвычайной Лойе Джирге для обеспечения того, чтобы процесс непрямого избрания или отбора имел транспарентный и справедливый характер. В целях предотвращения возникновения конфликтов в связи с выдвижением кандидатур Специальная независимая комиссия оговорит конкретно механизмы для подачи жалоб и правила арбитражного рассмотрения споров.

5) Чрезвычайная Лойя Джирга изберет главу государства для Переходной администрации и утвердит предложения относительно структуры и ключевых должностных лиц Переходной администрации.

V. Заключительные положения

1) После официальной передачи власти все моджахеды, афганские вооруженные силы и вооруженные группировки в стране перейдут под командование и контроль Временного органа и будут реорганизованы в соответствии с требованиями новых сил безопасности и вооруженных сил Афганистана.

2) Временный орган и чрезвычайная Лойя Джирга будут действовать в соответствии с основными принципами и положениями, содержащимися в международных документах по правам человека и международному гуманитарному праву, участником которых является Афганистан.

3) Временный орган будет сотрудничать с международным сообществом в деле борьбы против терроризма, наркотиков и организованной преступности. Он возьмет на себя обязательство соблюдать международное право и поддерживать мирные и дружественные отношения с соседними странами и остальными членами международного сообщества.

4) Временный орган и Специальная независимая комиссия по созыву чрезвычайной Лойи Джирги обеспечат участие женщин, а также справедливое представительство всех этнических и религиозных общин во Временной администрации и чрезвычайной Лойе Джирге.

5) Все действия, предпринимаемые Временным органом, будут соответствовать положениям резолюции 1378 Совета Безопасности от 14 ноября 2001 года и других соответствующих резолюций Совета Безопасности, касающихся Афганистана.

6) Правила процедуры органов, создаваемых под эгидой Временного органа, будут, при необходимости, уточняться при содействии Организации Объединенных Наций.

Настоящее соглашение, приложения к которому составляют его неотъемлемую часть, совершено в Бонне 5 декабря 2001 года на английском языке и является аутентичным текстом в единственном экземпляре, который будет храниться в архивах Организации Объединенных Наций. Официальные тексты будут предоставляться на языках дари и пушту и таких других языках, которые могут быть указаны Специальным представителем Генерального секретаря. Специальный представитель Генерального секретаря направит всем участникам заверенные копии на английском языке и языках дари и пушту.

Участники переговоров по Афганистану под эгидой ООН:

Г-жа Амена Афзали

Г-н С. Хусейн Анвари

Г-н Хедаят Амин Арсала

Г-н Сайед Хамед Гайлани
Г-н Рахматулла Муса Гази
Г-н Абдул Хаким
Г-н Гумайюн Джарир
Г-н Аббас Карими
Г-н Мустафа Казими
Д-р Азизулла Лудин
Г-н Ахмад Вали Масуд
Г-н Хафизулла Азиф Мохсени
Профессор Мохаммед Ишак Надири
Г-н Мухаммед Натики
Г-н Юнус Кануни
Д-р Залмай Расул
Г-н Х. Мирваис Садек
Д-р Мухаммед Джалил Шамс
Профессор Абдул Саттар Сират
Г-н Гумайюн Тандар
Г-жа Сима Вали
Генерал Абдул Рахим Вардак
Г-н Пача Хан Задран

Заверено от имени Организации Объединенных Наций:

Г-н Лахдар Брахими
Специальный представитель Генерального секретаря по Афганистану

Приложение I

Международные силы безопасности

1. Участники переговоров по Афганистану под эгидой Организации Объединенных Наций признают, что ответственность за обеспечение безопасности и правопорядка на всей территории страны лежит на самих афганцах. В связи с этим они обязуются сделать все в пределах их сил и возможностей для обеспечения безопасности, в том числе безопасности всех сотрудников Организации Объединенных Наций и сотрудников других международных правительственных и неправительственных организаций, работающих в Афганистане.
2. Имея в виду эту цель, участники просят международное сообщество оказать новым органам власти Афганистана помощь в формировании и обучении новых сил безопасности и вооруженных сил Афганистана.
3. Сознавая, что для полного формирования и ввода в строй новых сил безопасности и вооруженных сил Афганистана потребуется определенное время, участники переговоров по Афганистану под эгидой Организации Объединенных Наций просят Совет Безопасности Организации Объединенных Наций рассмотреть возможность санкционировать скорейшее направление в Афганистан сил с мандатом от Организации Объединенных Наций. Эти силы будут оказывать помощь в обеспечении безопасности в Кабуле и прилегающих к нему районах. По мере необходимости эти силы могли бы постепенно охватывать и другие городские центры и районы.
4. Участники переговоров по Афганистану под эгидой Организации Объединенных Наций обязуются вывести все воинские подразделения из Кабула и других городских центров или других районов, в которых будут размещены силы, имеющие мандат Организации Объединенных Наций. Было бы также желательно, чтобы эти силы участвовали в восстановлении инфраструктуры Афганистана.

Приложение II

Роль Организации Объединенных Наций в течение переходного периода

1. Специальный представитель Генерального секретаря будет отвечать за все аспекты деятельности Организации Объединенных Наций в Афганистане.
2. Специальный представитель будет осуществлять контроль и содействие в осуществлении всех аспектов данного соглашения.
3. Организация Объединенных Наций будет выдавать Временному органу рекомендации в отношении создания политически нейтральной обстановки, способствующей проведению чрезвычайной Лойи Джирги на свободных и справедливых условиях. Организация Объединенных Наций будет уделять особое внимание деятельности тех органов и административных департаментов, которые могут оказать прямое влияние на созыв и результаты работы чрезвычайной Лойи Джирги.
4. Специальный представитель Генерального секретаря или его/ее делегат может приглашаться на заседания Временной администрации и Специальной независимой комиссии по созыву чрезвычайной Лойи Джирги.
5. Если по какой-либо причине Временная администрация или Специальная независимая комиссия будут встречать активные препятствия на пути к созыву этих заседаний или не смогут принять решение по какому-либо вопросу, относящемуся к созыву чрезвычайной Лойи Джирги, то Специальный представитель Генерального секретаря, с учетом мнений, выраженных Временной администрацией или Специальной независимой комиссией, воспользуется своими посредническими услугами с целью содействия выводу из сложившегося тупика или принятию решения.
6. Организация Объединенных Наций имеет право расследовать нарушения прав человека и, при необходимости, рекомендовать коррективные меры. Она будет также нести ответственность за разработку и осуществление программы просвещения в области прав человека с целью содействия уважению и пониманию прав человека.

Приложение III

Обращенная к Организации Объединенных Наций просьба участников переговоров по Афганистану под эгидой Организации Объединенных Наций

Участники переговоров по Афганистану под эгидой Организации Объединенных Наций настоящим:

1. просят Организацию Объединенных Наций и международное сообщество принять необходимые меры, с тем чтобы гарантировать национальный суверенитет, территориальную целостность и единство Афганистана, а также невмешательство иностранных стран во внутренние дела Афганистана;

2. настоятельно призывают Организацию Объединенных Наций, международное сообщество, в частности страны-доноры и многосторонние учреждения, подтвердить, усилить и реализовать их приверженность делу оказания содействия в восстановлении, подъеме экономики и реконструкции Афганистана при координации с Временным органом;

3. просят Организацию Объединенных Наций как можно скорее провести i) регистрацию избирателей в преддверии всеобщих выборов, которые будут проведены после принятия новой конституции на учредительном заседании Лойи Джирги и ii) перепись населения Афганистана;

4. настоятельно призывают Организацию Объединенных Наций и международное сообщество в знак признания той героической роли, которую сыграли моджахеды в защите независимости Афганистана и достоинства его народа, принять в координации с Временным органом необходимые меры по оказанию помощи в реинтеграции моджахедов в новые силы безопасности и вооруженные силы Афганистана;

5. предлагают Организации Объединенных Наций и международному сообществу создать фонд для оказания помощи семьям и другим иждивенцам мучеников и жертв войны, а также лицам, ставшим инвалидами в результате войны;

6. самым настоятельным образом призывают Организацию Объединенных Наций, международное сообщество и региональные организации сотрудничать с Временным органом в деле борьбы с международным терроризмом, выращиванием и оборотом незаконных наркотиков и предоставить афганским фермерам финансовые, материальные и технические ресурсы для выращивания альтернативных культур.

Приложение IV

Состав Временной администрации

Председатель:г-н Хамид Карзай

Заместители Председателя:

Заместитель Председателя, департамент по вопросам положения женщин:
д-р Сима Самар

Заместитель Председателя, департамент обороны: Мухаммад Касим Фахим

Заместитель Председателя, департамент планирования: Хаджи Мохаммад Мохаккик

Заместитель Председателя, департамент водных ресурсов и энергетики: Шакер Каргар

Заместитель Председателя, департамент финансов: Хедайт Амин Арсала

Члены:

Департамент иностранных дел: д-р Абдулла Абдулла

Департамент внутренних дел: Мохаммад Юнус Кануни

Департамент торговли: Сейед Мустафа Казими

Департамент горношахтной промышленности: Мохаммад Алем Разм

Департамент по делам мелких предприятий: Ареф Нурзай

Департамент по вопросам информации и культуры: д-р Рахин Махдум

Департамент связи: Абдул Рахим

Департамент по вопросам труда и социальным вопросам: Мир Ваис Садек

Департамент по вопросам Хаджа и Вакфа: Мохаммад Ханиф Ханиф Балки

Департамент по делам жертв войны и инвалидов: Абдулла Вардак

Департамент просвещения: Абдул Рассул Амин

Департамент высшего образования: д-р Шариф Фаиз

Департамент здравоохранения: д-р Сухайла Седдики

Департамент общественных работ: Абдул Халик Фазал

Департамент сельского развития: Абдул Малик Анвар

Департамент городского развития: Хаджи Абдул Кадир

Департамент реконструкции: Амин Фарханг

Департамент транспорта: Султан Хамид Хамид

Департамент по вопросам возвращения беженцев: Энаятулла Назери

Департамент сельского хозяйства: Сейед Хусейн Анвари

Департамент ирригации: Хаджи Мангал Хусейн

Департамент юстиции: Абдул Рахим Карими

Департамент воздушного транспорта и туризма: Абдул Рахман

Департамент по пограничным вопросам: Аманулла Задран
